

Ernest Gellner: Anthropology and Europe/ L'anthropologie et l'Europe/ Anthropologie und Europa/ Antropología y Europa

The paper endeavours to relate anthropology to the general social and intellectual history of Europe and the present foundation of a European Association of Anthropologists to the current condition of Europe. The anthropological tradition dominant in Britain and what may be called the intellectual sterling zone was related to an earlier division of Europe: a largely empiricist Britain and a romantic, populist, nationalist Central and Eastern Europe where ethnography served political, usually nationalist ends. Malinowsky, though he never spells this out in any such words, combined the two traditions: he took from the romantic East the sense of the unity of cultures, and for a change justifies it by an empiricist and anti-historical rationale. Since his day, Europe became divided once again, this time by the Iron Curtain, and the foundation of the Association coincides with the demolition of that barrier. One can only speculate about the way in which the resulting intellectual unification will affect anthropology.

Cet article s'attache à une double mise en relation: celle de l'anthropologie avec l'histoire sociale et intellectuelle de l'Europe en général et celle de la fondation récente de l'Association Européenne des Anthropologues avec le nouveau contexte européen. La tradition dominante de l'Anthropologie britannique et, plus largement celle qu'on pourrait appeler l'anthropologie de la zone sterling intellectuelle se rattachent à une division européenne aujourd'hui dépassée avec d'un côté une tradition britannique largement empiriciste et, de l'autre une Europe centrale et orientale romantique, populiste et nationaliste où l'ethnographie se voyait mise au service de finalités

politiques généralement nationalistes. Quoiqu'il ne l'ait jamais reconnu dans ces termes, Malinowsky représentait une synthèse de ces deux courants. De l'Europe orientale romantique il empruntait l'idée de l'unité des cultures et pour changer la justifiait par une démonstration empiriciste et anti-historique. Depuis lors, l'Europe s'est à nouveau trouvée divisée, cette fois par le rideau de Fer. La création de l'Association survient précisément au moment de la destruction de cette barrière. On ne peut aujourd'hui qu'imaginer la manière dont cette nouvelle unification intellectuelle affectera l'anthropologie.

Der Beitrag versucht, die Anthropologie mit der allgemeinen sozialen und intellektuellen Geschichte Europas sowie die gegenwärtige Gründung eines Europäischen Anthropologenverbands mit der heutigen Situation in Europa zu verbinden. Die in Großbritannien dominante anthropologische Tradition und was vielleicht intellektuelles Sterling-Gebiet genannt werden könnte gehörten einer älteren Teilung innerhalb Europas an: ein weitgehend empiristisches Großbritannien und ein romantisches, populistisches, nationalistisches Mittel- und Osteuropa, wo Ethnographie politischen, zumeist nationalistischen Zwecken diene. Malinowski, obwohl er sich nie in solchen Worten ausdrückte, verband die beiden Traditionen miteinander: er übernahm vom romantischen Osten das Gefühl der Einheit der Kulturen und rechtfertigte dies ausnahmsweise mittels eines empiristischen und nicht-historischen Ansatzes. Seitdem wurde Europa neuerlich geteilt, diesmal vom eisernen Vorhang, und die Gründung des Verbands fällt mit der Abschaffung dieser Grenze zusammen. Es kann nur gemutmaßt werden, inwieweit die resultierende intellektuelle Vereinigung die Anthropologie beeinflussen wird.

El artículo intenta relacionar la antropología con la historia general social e intelectual de Europa, y la creación reciente de una Asociación Europea de

* We are very grateful for the assistance given here in the translation of these abstracts by Arachu Castro, University of Barcelona (Spanish) and by Inde M. Richter, Maison des Sciences de l'Homme, Paris (German).

Antropólogos/as con la condición actual de Europa. La tradición antropológica dominante en Gran Bretaña y lo que podría llamarse la zona esterlina se relaciona con la división anterior de Europa: una Gran Bretaña muy empírica frente a una Europa central y oriental romántica, populista y nacionalista, donde la etnografía sirvió a fines políticos y muchas veces nacionalistas. Malinowski, aunque nunca le dijo con estas palabras, combinó estas dos tradiciones: tomó del romántico oriente europeo el sentido de la unidad de las culturas, y por variar lo justificó con una racionalidad empírica y anti-histórica. Después Europa volvió a dividirse, esta vez por el Telón de Acero, y la creación de la Asociación coincide con la destrucción de esta barrera. Uno sólo puede especular sobre el modo en que la unificación intelectual resultante afectará a la antropología.

Jack Goody: Culture and its boundaries: a European view/ La culture et ses frontières: une vue européenne/ Kultur und Ihre Grenzen: eine europäische Sicht/ La cultura y sus fronteras: una visión europea

There have been consistent differences in the ways that the main American and European traditions of social science treat 'culture'. Influential in the first tradition has been Talcott Parson's notion of cultural systems as distinct from social and psychological ones. Influential in the latter have been Durkheimian and Weberian ideas that have played down the distinction and have certainly not confined 'culture' to 'non-material' beliefs and values.

The paper calls attention to the problems attached to the former views, especially in their holistic and mentalist implications. They fail to take fully into account the variability of boundaries of practices and ideas, both hierarchically and geographically, applying to complex cultures notions of homogeneity that are invalid for all except the simplest small groups. They employ an archaic division between material and non-material phenomena which is particularly unacceptable when we are dealing with 'text' as well as with 'utterance'. The experience in both continents suggests the radical division between the cultural and the social contributes little to the cumulative enquiry.

Importantes et significatives sont les différences qui séparent les grandes traditions de sciences sociales

américaines et européennes dans la manière dont elles abordent le concept de culture. La notion de systèmes culturels telle que la définit Talcott Parson en l'opposant aux systèmes sociaux et psychologiques a profondément influencé les premières à l'opposée des secondes où les modèles Durkheimiens et Weberiens minimisent au contraire ces distinctions, s'interdisant de réserver l'usage du terme culture aux croyances et aux valeurs 'non-matérielles'.

L'article attire particulièrement l'attention sur les problèmes que soulèvent les conceptions américaines, notamment pour les implications holistes et idéalistes qu'elles contiennent. Elles manquent en effet à prendre toute la mesure des variabilités de frontières – à la fois hiérarchiques et géographiques – qui séparent les idées des pratiques, appliquant aux cultures complexes une idée d'homogénéité qui leur est à presque toutes étrangères à l'exception peut-être des petits groupes les plus élémentaires. Elles séparent de manière archaïque les phénomènes matériels des phénomènes non-matériels, une division particulièrement irrecevable lorsque l'on se trouve amené à traiter du 'texte' ou de 'l'énonciation'. Dans les deux continents, l'expérience montre qu'une division aussi radicale entre le culturel et le social favorise peu l'établissement d'une recherche cumulative.

Die Sozialwissenschaften in Amerika und Europa gehen traditionellerweise in ihren Hauptströmungen sehr unterschiedlich mit dem Konzept 'Kultur' um. Amerika zeigt sich vor allem dem von Talcott Parson eingeführten Begriff von kulturellen Systemen verpflichtet, die als im Gegensatz zu sozialen und psychologischen Systemen stehend verstanden werden. In Europa dagegen nehmen die Vorstellungen Durkheims und Webers eine entscheidende Rolle ein, diese spielen die Unterschiedlichkeit der verschiedenen Systeme herunter und haben 'Kultur' keinesfalls auf 'nicht-materielle' Überzeugungen und Werte reduziert.

Der Aufsatz widmet sich den mit diesen früheren Standpunkten verbundenen Problemen, speziell was ihre ganzheitlichen und geistigen Implikationen betrifft. Sie vermögen nicht, die Wechselhaftigkeit der Grenzen zwischen Praktiken und Ideen vollständig miteinzubeziehen, sowohl was Hierarchie wie Geographie angeht; auf komplexe Kulturen wenden sie Vorstellungen von Homogenität an, die für alle mit Ausnahme der einfachsten Kleingruppen ungültig sind. Sie greifen auf eine archaische Unterscheidung zwischen materiellen und nicht-materiellen Erscheinungen

zurück, die besonders dann inakzeptabel ist, sobald wir mit 'Text' oder mit 'Äußerungen' konfrontiert sind. Die bisherige Erfahrung auf beiden Kontinenten hat gezeigt, daß eine radikale Trennung zwischen Kulturellem und Sozialem dem Fortschritt der Forschung wenig zuträglich ist.

Ha habido diferencias consistentes en la manera en que las tradiciones americanas y europeas más importantes en ciencias sociales tratan el concepto de cultura. En la primera tradición ha intervenido la noción de Talcot Parson sobre los sistemas culturales como diferenciados de los sociales y los psicológicos. En la segunda han intervenido las ideas durkeimianas y weberianas, que han suprimido tal distinción y que ciertamente no han reducido el concepto de cultura a creencias y valores 'no materiales'.

El presente artículo enfatiza los problemas relacionados con los primeros puntos de vista, especialmente por sus implicaciones holísticas y mentalistas. No llegan a considerar plenamente la variabilidad de fronteras entre prácticas e ideas, tanto jerárquica como geográficamente, y utilizan en culturas complejas nociones de homogeneidad que no son válidas más que para los grupos pequeños más sencillos. Establecen una división arcaica entre los fenómenos materiales y los no materiales, lo cual es particularmente inaceptable cuando tratamos con 'texto' así como con 'expresión'. La experiencia en ambos continentes sugiere que la división radical entre lo cultural y lo social contribuye poco a la investigación cumulativa.

Pierre Lemonnier: Le porc comme substitut de vie: formes de compensation et échanges en Nouvelle-Guinée/ The pig as substitute for life: forms of compensation and exchange in New Guinea/ Das Schwein als Ersatz für Leben: Kompensationsformen und Tauschverhalten in Neuguinea/ El cerdo como sustituto de vida: formas de compensación e intercambios en Nueva Guinea

On a parfois considéré qu'en Nouvelle-Guinée l'association d'une agriculture intensive et d'un élevage porcin suffisait à expliquer le statut des *Big men*, manipulateurs de richesses et de porcs. Il

existait pourtant dans le sud de l'île d'imposants échanges compétitifs de végétaux dont les organisateurs n'avaient rien de *Big men*. N'étant pas un moyen de compenser la vie, le porc était absent de ces échanges; c'est aux femmes que revenait le rôle de 'richesses' ou d'adjuvant de la fertilité.

Selon l'hypothèse présentée, c'est seulement lorsque les femmes prennent en charge sa reproduction que le porc se trouve investi d'une valeur de substitut de vie fondant son utilisation comme bien rééchangeable.

It has often been considered how in New Guinea the association of intensive agriculture and domestication of pigs was sufficient to explain the specific status of *Big men* as manipulators of wealth and pigs. In the southern parts of the island however, significant and competitive exchanges of vegetable products were taking place under the organisation of men who had none of the characteristics of *Big men*. Here, not being considered as a means of compensating life, pigs were absent from the exchange: the role of 'living wealth' and of agents of fertility was assigned to women.

The present discussion attempts to show that it is only when women take responsibility for the domestication and reproduction of pigs that the latter become invested with a value of life substitute, thus legitimising their use as re-exchangeable commodities.

Es wurde bisweilen angenommen, daß die Verbindung von intensivem Landbau und Schweinezucht auf Neuguinea ausreiche, den Status der *Big men* zu erklären, den Besitzern von Reichtümern und Schweinen. Hingegen existierte im Süden der Insel ein wichtiger kompetitiver Austausch pflanzlicher Nahrungsmittel, dessen Organisatoren keineswegs den *Big men* ähnelten. Da es sich nicht um eine Form handelte, Leben zu kompensieren, fehlte das Schwein bei diesem Austausch; hier kam die Rolle der 'Reichtümer' oder des Hilfsmittels der Fruchtbarkeit den Frauen zu.

Der Beitrag stellt die Hypothese auf: nur wenn die Frauen sich um die Aufzucht des Schweins kümmern, erhält dieses – basierend auf seinem Gebrauch als wiederholt austauschbares Gut – den Wert eines Lebenssubstituts.

A veces se ha considerado que en Nueva Guinea la asociación de una agricultura intensiva y de una ganadería porcina era suficiente para explicar el estatuto de los *Big men*, manipuladores de riquezas

y de cerdos. Sin embargo en el sur de la isla existían impresionantes intercambios competitivos de vegetales en los que los organizadores no tenían nada de *Big men*. El cerdo, que no era un medio de compensar la vida, estaba ausente de estos intercambios: era en las mujeres en quien recaía el rol de las 'riquezas' o de adyuvantes de la fertilidad.

Según la hipótesis presentada, no es hasta el momento en que las mujeres se hacen cargo de su reproducción que el cerdo adquiere un valor de sustituto de vida y su utilización se instaura como bien recambiable.

Adam Kuper: Post-modernism, Cambridge and the Great Kalahari debate/ Le post-modernisme, Cambridge e la question du Kalahari/ Postmoderne, Cambridge und die große Kalahari-Debatte/ Post-modernismo, Cambridge y el gran debate del Kalahari

Edmund Leach formulated a strong version of the central post-modernist thesis – ethnographies are essentially works of fiction, telling us more about their authors than their ostensible subjects. Reflecting on this thesis, the present author recapitulates his own formation as an anthropologist at Cambridge, and the influence of this education on his research, comparing it with the research of a contemporary also working in the Kalahari, Richard Lee. The debate on the !Kung between Lee and his critics, and the author's own experience of comparative research are described in order to test the counter thesis that ethnography emerges in the course of public dialogues of experts and has many of the characteristics normally associated with science.

Définissant les descriptions ethnographiques comme étant pour l'essentiel des oeuvres de fiction qui en disent plus sur leurs auteurs que sur ceux dont elles traitent, Edmund Leach défendait là une version forte de la thèse centrale au courant post-moderne. En s'appuyant dans un premier temps sur cette thèse, l'auteur revient ici sur sa formation de jeune anthropologue à Cambridge et sur

l'influence qu'eût cette éducation sur sa propre recherche, la comparant avec celle de Richard Lee qui travaillait comme lui sur le Kalahari. Le débat entre Lee et ses critiques à propos des !Kung et l'expérience personnelle de l'auteur en matière de recherche comparative sont ensuite pris en compte pour mettre à l'épreuve la thèse inverse selon laquelle l'ethnographie tire au contraire toute sa valeur par le dialogue qu'elle permet d'établir entre spécialistes, possédant de ce fait tous les critères généralement associés au travail scientifique.

Edmund Leach formulerte eine zugespitzte Version der zentralen These der Postmoderne: Ethnographien sind in erster Linie literarische Werke, sie sagen mehr über ihren Autor aus als über ihr vermeintliches Thema. Ausgehend von dieser These rekapituliert der Autor des nachstehenden Beitrags seine eigene Ausbildung zum Anthropologen in Cambridge und den Einfluß seiner Erziehung auf seine Forschung, im Vergleich mit derjenigen eines Kollegen, der ebenfalls in der Kalahari arbeitet, Richard Lee. Mittels der Beschreibung der Debatte über die !Kung zwischen Lee und dessen Kritikern und der eigenen Erfahrung des Autors in komparativer Forschung wird die Gegenthese aufgestellt, daß Ethnographie sich in öffentlichen Expertendebatten entwickelt und viele derjenigen Eigenschaften aufweist, die normalerweise mit Wissenschaft assoziiert werden.

Edmund Leach formuló una sólida versión de la tesis central post-modernista: las etnografías son esencialmente trabajos de ficción, y nos dicen más sobre sus autores que sobre sus aparentes temas de estudio. Considerando esta tesis, el presente autor recapitula su propia formación como antropólogo en Cambridge así como influencia de esta educación académica en su investigación, y la compara con la investigación de un contemporáneo suyo que también trabajó en el Kalahari, Richard Lee. Se describe primero el debate sobre los !Kung entre Lee y sus críticos/as y luego la propia experiencia del autor en investigación comparativa con el fin de comprobar la tesis opuesta, según la cual la etnografía surge durante los diálogos públicos de expertos/as y tiene muchas de las características normalmente asociadas con la ciencia.